

## От редакции

Я рада представить вам первый номер журнала специализированного перевода JoSTrans, который будет выходить два раза в год. Это Интернет-издание ставит своей целью создание новой платформы для профессионалов в области устного и письменного перевода.

На людей этой профессии влияют четыре фактора: глобальный контекст, глубокое понимание разнообразия реалий, развитие коммуникации на все более специализированных и сложных уровнях, а также ее возрастающая скорость. JoSTrans создавался с учетом всех этих факторов. За последнее десятилетие круг ресурсов, имеющихся в распоряжении переводчиков и научных работников, существенно расширился. В большинстве областей знаний и языков используются электронные переводчики. Огромное количество публикаций, дискуссионных групп и форумов предоставляют возможность ознакомиться со злободневными проблемами и поделиться информацией. К таким изданиям относится Meta (издается издательством университета Монреаля), пришедший на смену The Translator's Journal (Журнал переводчика) в октябре 1956 г. С самого начала он был ориентирован на сравнительный подход и является авторитетом в этой области. Недавно начал издаваться журнал "Форум" (совместное издание Universite de la Sorbonne и Ассоциацией переводчиков Кореи), отличительной чертой которого является отход от западной ориентации, господствующей в исследованиях перевода. Интернет-издание Translation Journal (Журнал перевода) ориентировано на общедоступность и каждая публикация в нем имеет свою специфику. Будучи руководителем курса перевода для аспирантов, я понимала, насколько необходим журнал как для популяризации исследований нехудожественного перевода, так и для того, чтобы переводчики, специалисты разных профилей и преподаватели могли обмениваться информацией. Мы намерены учитывать все те особенности, влияющие на область перевода, о которых мы говорили выше: скорость накопления и обмена знаниями; кроме того, в мире, где существуют 6000 официальных языков и 192 страны, универсальный язык становится необходимым инструментом общения, в то же время английский язык не может заменить родной язык для иноязычных писателей. Если мы хотим выразить разнообразие культур и реалий, нам необходимо поддерживать многоязычие. Широко известно, что перевод включает в себя передачу культурных особенностей в той же мере, в какой и передачу информации. И все же мы до сих пор относим культуру лишь к сфере художественного выражения. Культура, как отмечают некоторые переводчики нехудожественной литературы, пропитывает собой все возможные формы мыслительной деятельности и встречается в профессиональной деятельности и в залах художественных галерей. Высказываясь на своем языке на любую тему, мы показываем свою культуру в самом широком смысле этого слова. Мы хотим, чтобы JoSTrans стал воистину межкультурным изданием, открытым для различных языков и культур, в котором обсуждались бы вопросы культурного влияния на нехудожественный перевод. Некоторые современные журналы по переводу предлагают статьи на двух языках, но наименее распространенные языки в целом исключены из основного потока публикаций из коммерческих соображений, и пишущие на них авторы не имеют иного выбора, кроме как писать на английском языке для того, чтобы быть услышанными. Культура может быть тем, что "что остается, когда все остальное забыто", как гласит

старая восточная мудрость. Замечательно перефразированная Эдуардом Херриотом. Но если забыты языки, то забыты и культуры, и половина из 6000 языков, на которых говорит планета, находятся в опасности или вообще вымирают. Публикации отражают мир, но в то же время они помогают и создавать его. JoSTrans намеревается помогать превращать в реальность то, что раньше было лишь пустыми словами. Другой уже упомянутый нами фактор – скорость. Печатные издания, в частности, когда они публикуются академическим коллективом, могут прождать долгое время, пока станут доступны читателям. К этому времени информация может потерять свою актуальность. Интернет позволяет обновлять информацию одним нажатием клавиши и без особых затрат распространять по всему миру. Наша задача – публиковать дважды в год статьи, а также регулярно отражать все то, что происходит прямо сейчас: и события, и интервью профессионалов, актуальные вопросы. Для того, чтобы журнал был доступным, редколлегия приняла решение выпускать его бесплатно в течение двух лет. Возможно, что в 2006 г. мы примем решение выпускать печатную (бумажную) версию журнала.

Идея JoSTrans родилась в духе сотрудничества группой коллег. Основная часть редколлегии – европейцы, живущие в Лондоне. Однако мы намерены развивать сотрудничество со странами Африки, Америки, Азии. Макет журнала можно найти на Интернет-странице, но так как на редакторский стол поступают комментарии сотрудников и читателей, журнал будет и дальше развиваться, чтобы в полной мере отражать идеи и предложения, которые мы получаем. Этот проект является одновременно призывом к переводчикам, а также он должен помочь им не только передавать информацию в процессе перевода, но и адаптировать ее и находить слова для выражения новых идей. Задача JoSTrans перекликается с задачей переводчика – отражать и создавать мир со множеством культур, в котором мы все живем.